

Pronoms et questions

De quoi construire vos phrases en libanais : je et tu, mon et ton, « j'ai » et les sept mots interrogatifs. Tout à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. PRONOMS PERSONNELS ET « J'AI » _____ (M) À UN HOMME · (F) À UNE FEMME

« Tu » : enta (homme), ente (femme), entu (groupe). « J'ai » = 'and (chez) + terminaison.

FRANÇAIS	ARABE	À DIRE
☐ je	أنا	ana
☐ tu (m)	إنت	enta
☐ tu (f)	إنتِ	ente
☐ il	هوِّي	huwwe
☐ elle	هيِّي	hiyye
☐ nous	نحنا	nehna
☐ vous	إنتو	entu
☐ ils, elles	هني	hinne

FRANÇAIS	ARABE	À DIRE
☐ j'ai	عندي	'andi
☐ tu as (m)	عندك	'andak
☐ tu as (f)	عندكِ	'andik
☐ il a	عندو	'ando
☐ elle a	عندِا	'anda
☐ nous avons	عنا	'anna
☐ vous avez	عندكن	'andkon
☐ ils ont	عندن	'andon

En phrase : ana men Beirut (je suis de Beyrouth) · enta lebnene? (tu es libanais ?) · hiyye mniha ktir (elle est très gentille) · 'andi ekhwe (j'ai des frères et sœurs) · 'andak wa't? (tu as le temps ?)

B. MON, TON, SON : LES TERMINAISON POSSESSIVES _____

Pas de mot à part pour « mon » ou « ton » : on colle une terminaison au nom. Un nom féminin en -a ou -e prend d'abord un -t-. Pareil pour le nom : esmi, esmak, esmik, esmo, esma.

KTAB = LIVRE (MASCULIN)

mon livre	كتابي	ktabi
ton livre (m)	كتابك	ktabak
ton livre (f)	كتابكِ	ktabik
son livre (à lui)	كتابو	ktabo
son livre (à elle)	كتابِا	ktaba
notre livre	كتابنا	ktabna
votre livre	كتابكن	ktabkon
leur livre	كتابن	ktabon

SAYYARA = VOITURE (FÉMININ, EN -A)

ma voiture	سيّارتي	sayyarti
ta voiture (m)	سيّارتك	sayyartak
ta voiture (f)	سيّارتكِ	sayyartik
sa voiture (à lui)	سيّارتو	sayyarto
sa voiture (à elle)	سيّارتِا	sayyarta
notre voiture	سيّارتنا	sayyaretna
votre voiture	سيّارتكن	sayyaretkon
leur voiture	سيّارتن	sayyarton

C. « JE N'AI PAS » ET « IL Y A »

Mettez simplement **ma** devant : ma 'andi. Pas de -sh à la fin comme en Égypte. « Il y a » se dit fi, « il n'y a pas » ma fi. Vous direz ma fi mushkle dix fois par jour.

MA = NE ... PAS		FI = IL Y A · MA FI = IL N'Y A PAS	
je n'ai pas	ma 'andi	Il y a de l'eau ?	fi mayy? في مي؟
tu n'as pas (m)	ma 'andak	Il y a un problème ?	fi shi mushkle?
tu n'as pas (f)	ma 'andik	Pas de problème	ma fi mushkle
il n'a pas	ma 'ando	Il n'y a pas de sucre	ma fi sekkar
je n'ai pas d'argent	ma 'andi masari	Il y a le wifi ?	fi wifi?

D. LES SEPT MOTS INTERROGATIFS

En libanais, le mot interrogatif vient en général **au début** : shu esmak? (quoi ton nom ?), wein enta? (où toi ?). En fin de phrase (enta wein?), on l'entend aussi, surtout quand on est surpris.

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION ET EXEMPLE
☐ quoi ?	شو؟	shu? shu esmak? = comment tu t'appelles ? · shu baddak? = tu veux quoi ?
☐ où ?	وين؟	wein? wein enta? = tu es où ? · mnein = d'où · la-wein = vers où
☐ quand ?	إيمتى؟	emta? emta el-film? = le film, c'est quand ?
☐ pourquoi ?	ليش؟	leish? leish la'? = pourquoi pas ?
☐ qui ?	مين؟	min? min hayda? = c'est qui (m) ? · min hayde? (f)
☐ comment ?	كيف؟	kif? kif el-hal? = comment ça va ? · kifak = ça va ?
☐ combien ?	كم؟ / قديش؟	kam? / 'addesh? kam khayy 'andak? = combien de frères ? · 'addesh hayda? = c'est combien ?

Prononciation

- ع (') ouvre 'andi : un son du fond de la gorge, sans équivalent en français. Dites un « a » profond, gorge serrée ; sans lui, 'andi devient « andi », et ça sonne étranger.
- Le libanais aime le e (« é ») et le o : **ente**, **huwwe**, **hinne**, **'ando**, **'andkon**. Le -e final de **ente** indique qu'on parle à une femme : dites-le net. L'accent tombe sur le mot interrogatif : **SHU** esmak? **WEIN** enta? (sh = ch, u = ou)

E. EXERCICES

Ex. 1 Choisissez le pronom __ / 8

Un pronom par trou, chacun une seule fois.

ana	enta	ente	huwwe
hiyye	nehna	entu	hinne

- _____ esmi Karim. (je)
- _____ men Beirut? (tu, m)
- _____ doktora. (elle)
- _____ rfa'ati. (ils)
- _____ bel-'ahwe. (nous)
- shu esmik, _____ ? (tu, f)
- _____ men Saida. (il)
- _____ mnein? (vous)

Ex. 3 Posez la question __ / 6

Voici la réponse. Écrivez la question (à un homme).

- ana men almanya. → _____
- ana esmi Omar. → _____
- ana bel-beit. → _____
- hayda b-'ashra dolar. → _____
- el-film bokra. → _____
- hayda khayyi. → _____

Ex. 2 C'est à moi __ / 8

Collez la bonne terminaison. ktab livre · beit maison · sayyara voiture · esm nom · uda chambre

- ton livre (f) → _____
- notre maison → _____
- leur voiture → _____
- son nom (à lui) → _____
- ma chambre → _____
- sa maison (à elle) → _____
- ta voiture (m) → _____
- votre nom → _____

Ex. 4 À la forme négative __ / 5

Mettez chaque phrase à la forme négative avec ma ou ma fi.

- 'andi wa't. → _____
- fi sekkar. → _____
- 'andak sayyara. → _____
- 'anda ekhwe. → _____
- fi mushkle. → _____

F. INTERVIEW EN BINÔME

BINÔMES · 10 MINUTES

Posez les huit questions à votre partenaire et notez les réponses en transcription, puis échangez les rôles. Les questions s'adressent à un homme ; pour une femme, prenez la forme (f) entre parenthèses. Seul ? Répondez à voix haute pour vous, puis pour un ami.

شو اسمك؟

إنت منين؟

shu esmak? (f) shu esmik?

enta mnein? (f) ente mnein?

Comment tu t'appelles ?

Tu viens d'où ?

A _____ B _____

A _____ B _____

كيفك؟

كم خي وأخت عندك؟

kifak? (f) kifik?

kam khayy w ekht 'andak? (f) 'andik

Comment ça va ?

Tu as combien de frères et sœurs ?

A _____ B _____

A _____ B _____

عندك سيارة؟

وين ساكن؟

'andak sayyara? (f) 'andik

wein saken? (f) wein sakne?

Tu as une voiture ?

Tu habites où ?

A _____ B _____

A _____ B _____

بتعرف إنكليزي؟

شو بدك تشرب؟

bta 'ref inglizi? (f) bta 'rfi

shu baddak teshrab? (f) shu baddik teshrabi?

Tu parles anglais ?

Tu veux boire quoi ?

A _____ B _____

A _____ B _____

Réponses utiles : 'andi khayy wahad w ekht wahde (un frère et une sœur) · ana saken b-Berlin (j'habite à Berlin ; f : sakne) · eh, shway (oui, un peu) · baddi shay / 'ahwe / mayy (je voudrais du thé / un café / de l'eau).

Ex. 5 Écrivez sur votre partenaire

-- / 4

Quatre phrases sur votre partenaire, à la troisième personne. Utilisez huwwe / hiyye et les terminaisons -o / -a. Lisez-les ensuite à la classe ou dites-les trois fois à voix haute.

1 · SON NOM : HUWWE ESMO ... / HIYYE ESMA ...

2 · D'OÙ : HUWWE MEN ... / HIYYE MEN ...

3 · FRÈRES ET SŒURS OU VOITURE : 'ANDO ... / 'ANDA ... (OU MA 'ANDO / MA 'ANDA)

4 · OÙ IL / ELLE HABITE : HUWWE SAKEN B ... / HIYYE SAKNE B ...

Bonus **Questions sur les objets de la salle**

Montrez des objets et demandez : shu hayda? (c'est quoi ?) · hayda taba' min? (c'est à qui ?) · fi ... hon? (il y a ... ici ?). Très libanais : **taba'** + terminaison = « à moi, à toi » : taba'i, taba'ak, taba'ik, taba'o. Trois questions chacun, réponses en phrases complètes : hayda ktab. · hayda taba'i. · eh, fi. / la', ma fi. Objet féminin : hayde.

MA QUESTION

LA RÉPONSE OBTENUE

Fini ? **Bilan oral**

- ☐ J'ai dit les huit pronoms et les formes de 'andi trois fois à voix haute.
- ☐ J'ai posé les huit questions de l'interview sans lire l'arabe.
- ☐ J'ai lu mes quatre phrases de l'ex. 5 à quelqu'un.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 ana · 2 enta · 3 hiyye · 4 hinne · 5 nehna · 6 ente · 7 huwwe · 8 entu

Ex. 2 1 ktatik · 2 beitna · 3 sayyartan · 4 esmo · 5 udti · 6 beita · 7 sayyartak · 8 esmkan

Ex. 3 1 enta mnein? (ou mnein enta?) · 2 shu esmak? · 3 wein enta? · 4 'addesh hayda? · 5 emta el-film? · 6 min hayda?

Ex. 4 1 ma 'andi wa't. · 2 ma fi sekkar. · 3 ma 'andak sayyara. · 4 ma 'anda ekhwe. · 5 ma fi mushkle.

Ex. 5 Réponse libre. Exemple : hiyye esma Lina. · hiyye men almanya. · 'anda khayy wahad w ma 'anda sayyara. · hiyye sakne b-Berlin.

Interview Réponses libres. Acceptez toute transcription compréhensible ; l'essentiel est que la question ait été posée et la réponse donnée en arabe.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes. Parties A à C avec les ex. 1 et 2 (20 min), partie D avec les ex. 3 et 4 (10 min), interview et ex. 5 (15 min). L'interview marche aussi seule en échauffement de 15 minutes lors d'un cours suivant.
- L'interview est la pièce maîtresse. Faites rapporter les binômes à la classe à la troisième personne (« hiyye esma ..., 'anda ... ») : cela impose huwwe / hiyye et les terminaisons -o / -a, tout l'enjeu de la fiche.
- L'ex. 4 est l'exercice clé : ma 'andi et ma fi sont les tournures les plus utilisées. Ceux qui ont appris l'égyptien ajoutent -sh (ma'andish) ; à Beyrouth, cela sonne égyptien. Faites répéter ma 'andi en chœur.
- Erreurs fréquentes venues des manuels : formes d'arabe littéraire comme 'indi, laysa 'indi, ayna, mada, ma huwa. Corrigez en douceur vers 'andi, ma 'andi, wein, shu. Notez 'anna (nous avons), et non 'andna : le d disparaît.
- taba' (taba'i, taba'ak ...) pour « à moi, à toi » est du libanais courant et vaut quelques minutes dans la tâche bonus. Transcription : ' = coup de glotte (ق à Beyrouth), ' = 'ayn, kh = jota espagnole, sh = ch, u = ou, e = é ; -ak et -ik s'écrivent pareil en arabe.

FICHE SUIVANTE

Fiche 4 : Les verbes indispensables et leur conjugaison en libanais, avec 'am pour « en ce moment » et rah pour le futur. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-libanais.

Pour mener cette interview avec un partenaire IA qui répond en vrai arabe libanais et corrige votre prononciation mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).